

NATHALY ISABEL BRAVO GARCÍA

Maturín, Monagas, 6201, Venezuela

nathalybravo17@gmail.com

(ES) +34 693741449 | Skype: nath_isabel

ENGLISH/FRENCH > LATIN AMERICAN SPANISH TRANSLATOR

SUMMARY

Qualified, proficient, and hard-working Latin American Spanish translator specialized in **website and video games localization, subtitling, time-coding, and LQA testing** with experience in films, IT, real estate, religion, cosmetics, fashion, science fiction, comics, sports, casino, and gambling.

EXPERIENCE AS A FREELANCER

Mar. 2014 – Nov. 2016	TraduPlus Linguistic Services <u>Freelance Senior Translator and Subtitler</u> <i>Duties:</i> <ul style="list-style-type: none">• Translating scripts of movies and television series.• Preparing scripts for subtitling, captioning, and/or dubbing.• Timing/spotting scripts.
Aug. 2015 – Oct. 2017	Sintagma Traduções <u>Freelance Translator and Subtitler</u> <i>Duties:</i> <ul style="list-style-type: none">• Translating templates of movies, trailers, and corporate videos.• Translating synopsis and descriptions of movies.• Timing/spotting scripts.
Aug. 2016 – Present	Loki Games <u>Freelance Translator</u> <i>Duties:</i> <ul style="list-style-type: none">• Translating EA Sports and Disney in-game and merchandising texts.• Proofreading and revision.
Oct. 2016 – Present	Welocalize Ltd <u>Freelance Translator</u> <i>Duties:</i> <ul style="list-style-type: none">• Translating, revising and proofreading website content.

MAIN PROJECTS AND ACCOMPLISHMENTS

- Translated, prepared scripts for dubbing, and captioned episodes of *Pawn Stars* (2009), *Dance Moms* (2011), and *Pawnography* (2014).

NATHALY ISABEL BRAVO GARCÍA

Maturín, Monagas, 6201, Venezuela

nathalybravo17@gmail.com

(ES) +34 693741449 | Skype: nath_isabel

- Translated and subtitled renowned feature films such as *The Flintstones* (1994 - New version), *Van Helsing* (2004, HBO version), *Pacific Rim* (2013), *Tomorrowland* (2015), *Colonia* (2015), *Miss Saigon* (2016, three-hour musical), *Mine* (2016), *Imperium* (2016), *The Girl with All the Gifts* (2016), *The Ottoman Lieutenant* (2016), and episodes of *Xena: Warrior Princess* (1995), *How I Met Your Mother* (2005), *30 Rock* (2006), *Teresa* (2010, ES to ES SDH), *Avengers Assemble* (2013), *Resurrection* (2014), *The Living and the Dead* (2016), among many others.
- Translated, proofread and revised in-game and merchandising material from EA Sports FIFA 2017 and FIFA 2018, and Konami PES 2018 and PES 2019.
- Translated more than 100,000 words from a real estate website.
- Translated more than 150,000 words of religion related content from high-school textbooks.
- Reached the senior rank in less than three months at TraduPlus Linguistic Services.

EDUCATION

Formal:

Nov. 2016

BA in Translation

Central University of Venezuela

Sep. 2019

**MA in Translation and New Technologies:
Translation of Software and Multimedia Products**

ISTRAD – Menéndez Pelayo International University

Courses:

Jun. 2015 – Jul. 2015

Advanced MS-Word for Translators

AulaSIC

Grade: Prominent

SKILLS

- Advanced level of English and French. Native level of Spanish.
- Familiar with TRANstation, Subtitle Workshop, Wincaps, Aegisub, Subtitle Edit, and Visual SubSync.
- Proficiency with MS Office – Word, Excel, PowerPoint.
- CAT tools: SDL Trados and MemoQ.
- Used to working on XTM, Smartling, and Memsource.

References available upon request.